Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż wyruszył\* na niego naród z północy,\*\* on obróci jego ziemię w pustkowie i nie będzie w niej mieszkańca – od człowieka po bydło rozbiegną się, odejdą![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo wyruszył na niego naród z północy. Zamieni on jego ziemię w pustkowie, nie będzie w niej ani jednego mieszkańca — wszyscy, od człowieka po bydło, rozbiegną się i odejdą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nadciągnie bowiem przeciwko niemu naród z północy, który zamieni jego ziemię w pustkowie, tak że nikt w niej nie zamieszka. Uciekną *i* odejdą zarówno ludzie, jak i zwierzęta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo przyciągnie przeciwko niemu naród z północy, który ziemię jego obróci w pustynię, tak, że nie będzie, coby mieszkał w niej; tak ludzie jako i bydlęta ruszą się i odejdą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo wyciągnął przeciw jemu naród z północy, który położy ziemię jego spustoszeniem i nie będzie, kto by mieszkał w niej, od człowieka aż do bydlęcia: i ruszyli się a poszli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem zbliża się przeciw niemu naród z północy, który zamieni jego kraj w pustynię. Nie będzie w nim nikt zamieszkiwał: od człowieka aż do zwierzęcia [wszyscy] uciekną i odejdą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż wyruszył przeciwko niemu naród z północy, i ten obróci jego ziemię w pustynię, tak że nie będzie w niej mieszkańca, zarówno człowiek jak i bydło ucieknie w popłochu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przeciwko niemu bowiem nadciągnie naród z północy. Jego ziemię zamieni on w pustkowie. Nikt w nim nie zamieszka; zarówno człowiek, jak i zwierzę będą się błąkać i odejdą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyruszył bowiem przeciw niemu naród z północy, który uczyni jego kraj przedmiotem zgrozy. Nie będzie w nim żadnego mieszkańca, bo zarówno człowiek, jak i bydło uciekną w popłochu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo naród z Północy ciągnie przeciw niemu, kraj jego zamienia w pustkowie - nie będzie już w nim mieszkańca; ludzie i zwierzęta pierzchają, uchodzą! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо прийшов на неї нарід з півночі. Цей поставить її землю на знищення, і в ній не буде мешканця від людини і аж до скотини. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo z północy wyruszy przeciw niemu naród, który na jego ziemi uczyni spustoszenie, tak, że nie będzie w niej mieszkańca. Ludzie pierzchną i ujdą jak zwierzęta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo nadciągnął przeciw niemu naród z północy. Ten czyni z jego ziemi dziwowisko, tak iż nikt nie będzie w nim mieszkał. Zarówno człowiek, jak i zwierzę domowe uciekli. Odeszli”. |

1. 1) W rozdziale występuje wiele form tzw. pf. profetycznego, w ramach którego przyszłe wydarzenia opisywane są jako już dokonane. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Medo-Persja, w czasie najazdu z pn na Babilon, w 539 r. p. Chr. Pod panowaniem Medo-Persów znalazło się w tym czasie wiele mniejszych plemion północnych, zob. <x>300 50:9</x>;<x>300 51:27-28</x>. [↑](#footnote-ref-3)